

I. Laḥkāt nseḅa ntānglūsin eddālkūla.

ill-ixen dāriar, xers lxēltis. tyxōwās seḅā ntānglūsin, ɛxxef.
tegg̃ tānglūsin-din idāddāsnet. jydowul jāx tamēttūt-hlēf. tāggim
trābba dīsnet, tāglāq sīsnet. āss degwūssan tennājas enwuriāris:
āwi tānglūsinā, enxīnet, nā iūsid ɛttulāqtēu, dāmarqa fimāneū! 11-5
nitṭa āriār-din jīhs lewāsīs gitt. jinnājas māx dāsēntēgga? te-
nnājas nitṭat: awitent lēximān, thāmmēlittent! innājas sbīh! ammō-
ɛā innājasnet ijissis: ajāmet ansrāhmet! nāntās āja! jawitent israh
sīsnet. dīsnet tānglūst tamōzxiāntēnnisnet, tenwi tasrit nārrēmād gu-
fusīs. menhēks itdffāx stammūrt, māni-ttūsa, attēnzēl lātusa, 10
āldiḅāddnet flāmmurt gitt. jāxāttent dāddāsnet sāddu ssēkrat,
innājasnet: āggimmed-dāh āldāddāsā! āggimmed-din. nitṭa irōu-
wah, iḡḡinet. āldijūwod fēllāsnet deggēēd. tennājasnet tānglūsd
-din tamōzxiānt: dāddākmet irōuwah, iḡḡākimmed-dāh; ajāmet awōu-
wāhmet! nāntās: nīcin wunnissīs. tennājasnet ajāmet gelḅarētēu! 15
tēbda ttābbax gerimād-din āldiṭrōuwah sīsnet. āfnet dāddāsnet
ittxāsā. innājasnet nīc-din taxlāka dākemtāsā. nāntās tāi nu-
sijdd wahūdānā. tennājas lxēltis deggēēd: jissik wāntewijiss lē-
ximān, tiskerkūsēd filla; iūsid ɛttulāqtēu, tāggimmed sīk dijissik! i-
nnājas tihān dijissi, hāmmem sēm-din māx asēntēgga! tennājas tūra 20
akḅāmmēma! āggimen, sūsman sīn lēnn. tennājas baxāt-tlāteyām:
ādēlbāsnet eddebās, tenndāsnet: „ajāmet anhdāmmet listān!“ tawi-
jittent gelḅar jibxād, dīs-ānu! māx attāsēd fimi nōwānu, lōuwah
lkābbūsijik, tenndāsnet: „mān-tān, ā tānglūsin, tēhsid, tēggez lōwānu
tessūliid lkābbūsēu?“ wūlli dātēgḡer, ɛhsās eddebāsīs, āltenttsōggnijid 25
lkūll, tqāmd eddebāsēnisnet, ɛtrōuwāhdēd! iḅker āriār tālki, innā-
jasnet ijissis: ill-ixen dāḅijāt dāmduklēu, xers istān, ɛhsā dāndḅ-
dām nīc idēkmet. isirāttānt eddebās eddilḅāli, jawitent, āldiddi-
ūsa gelḅēla dīs ānu. māx iddiūsa fimi nōwānu, itōuwah lkābbūsijis,
innājasnet: dīmān-tān, ā tānglūsin, tēhsid, tēggez, tenxīd elkābbūsēu. 30

Stumme, Tamazratt-Märchen.

1 tennâjas tamôggart : niô asaggëra, jinnâjas hôt eddebâsem, teggëd!
éthôt eddebâsis, teggex, éggenet hâmsa tiddin âm nittât eddebâ-
sennisnet. tâggim tamoxxiântenisnet, innâjas dâddâs : tihân lsitta
wulgiddnis¹⁰⁰ adsülinet elhâbbis, erwâtsülioltidês dsem-din, nôtenti
5 wulgiddnis¹⁰⁰, âj-êkis eddebâsim sëm-din, teggëd, tsüljittid ! te-
nnâjas âja ! nittât tisyd dâteggër, ôddur eddebâs-din nisitmäs
gâll-ateggëra nittât. innâjas dâddâs : énni tsürrêd éssid ? tennâjas
jillis : tsürrêd sik-din sina ; filhâdar lewâsiyk tlouwahdâna ! te-
nnâjas jillis : barra fmânek ! niôin râbbi axânnig elqsâm ; u-
10 sik-din barra, rouwah tlâhân élli tlouwahdâna fylhâdêris ! basdelli
tennâjas ddurwija, tlouwah imânis quânu dësitmäs. äggimenet qu-
ânu, haffârnêt. äss degwûssan snügâbnet flâlsûla tilâxwart. af-
nittât tözzâd gumânsis. tibêda tânglust tamoxxiânt, tâlsûla tözzâd,
unittât tâkrâs quîren, tiô jësitmäs. tâlsûla xalagidd nelli tözzâd,
15 wütti¹⁰⁰ âren, tenna mâk lëribet ? tâxêd jâxyd, éthoty fim-ëntâhnâst.
tânglust tæzzêd afusys, jâxyd ixâjêd ; tâttaft tâlsûla, tenxêet fu-
âlis. tennâjas tâlsûla itânglust : jillâs hâdd idem hêfa ? tennâjas lâs !
tâggim thâddem xältâlûla-din. tennâjas äggim, âmga dijilli ! tâggim
xêrs. jâst äriâris, innâjas tâh mânis ? tennâjas juxâttiydd râbbi, ätga
20 dijilli. tâggim tânglust-din, mâk äddârijib amânsi, äriin ättegg itâl-
sûlâ-din edenuriâris, wâriin ättis jësitmäs deggtâhnâd-din. tâggim
tlâta snin nittât thâddem xältâlûlâ-din. jâst xêrsen elxêd nitêx-
wâlen. tennâjas enuriâris : âwi tânglusta kâiman, exersânâtet, an-
xêjid fellâs ! jawitt, jimrag kâiman. äsmedd liliâbêt, âfen takâ-
25 siânt tâwirânt gitt, dis izukkâren. tennâjas tânglust jikkul : ôli, en-
kâana izukkâren, unie ahâddêma athâttêba lâtusa nisâaren i-
jimma ! innâjas sbih ! nitta jüülê lühâsian, unittât tahdâm
tâxêl, dgürrêdd gisâaren, tsünâd gisâaren fihâsian-din. innâjas
elsül. äs-bim tsünâdâd gisâaren fihâsian ? tennâjas ébbidd i-
30 zukkâren gelxâglet, mâbin wulxâbbix niô ! tibêda dgürrêdd gis-
âaren, tsünâd fihâsian, tâxêd xâsna tephâimin, tûsâsnet kâfüt. jibda
iqgâras elsül itânglust-din : fükid ; wülli tahsed geddünit, amûsa !
tennâjas lâ, wulxâsâs ! jüddâd elsül deggihâsian, jâst quâmmas n-
têmsi, îxêf. tlouwah tâfucht. tennâjas tâlsûlâ-din : dâddâm, man-ijilla !

tennâjas jâxja, tîra-dâiârood tennâjas tâlxûlâ-din itânglust; âja senniid 1
 denniim usin anâhédam atrâxrâd! tessennit dennis, tâmrâg éssis. nittât
 teggûr, tâf ânu wûldiss' âlâx. tîrowâht dis. tédwul fylqfâs, tessû-
 fâad isîmâs degtahnâd-din. âfnet êlher eddilmâl ntâlxûlâ-din
 eddêlxûl-din. rîrowâhnet, âfnet âmkân elli ittaffâ'â-ssis âlxûl li-5
 ddûniit; affiant éssis. wulâggylniss' arîrowâhnet twâli dâddâsnet.
 rîrowâhnet kîddârt nelqâdy. kull-ist tîx ârjâr femânis. éd wul-
 net kull mistaxniât.

II. lahkaît nxâli umissûd, nittâ eddâlxûla.

10

ih-îken dabijât, zêrs mêmmiss, uizêrs essâniit dimôccân. kull
 jûm ajîmrâg suixûlis addizabbâttit dimôccân. Kull jûm ajîmrâg
 addizabba elzâbâit. tîr-îwâss tâsis kûla, tennâjas: îssid lâusa ni-
 môccân! innâjas êbby tîn deggetmôccit! tennâjas énni ? niç dâlxâma ?
 innâjas âwi deggîsni! tennâjas énni ? niç dâfunâsa ? innâjas âwi deggel-15
 qâxat! tennâjas énni ? niç dâidîja ? tennâjas â émmis nwoûltma, é-
 nnebtex damâxfun! innâjas mâlla mânis itâhsed ? tennâjas îssid
 sufuseu lufusûk! innâjas sbih! iggâm imôccân sufusûs, itâstend;
 nittâ itâstend, tahdâft deggufusûs, tîrowâht denni akwîmîs, dâttim
 mâsia éssis. tîxâdda fnydden mēggēren gimēndi. tennâjasen allâh 20
 isâwrounkum! tennâjasen ffîda, îstid âswa! çornas tâqlilt, axnâs-
 tid, nânâs âb ôsuu! uîem-din dmâtta tâslâmta denniim ? tennâjasen
 dmēmni! nîtnin ergēbent, afint debēnâdem. tennâjasen nittât: ga-
 xxâttid tâslâmtu tērhâ! qâmen nîtnin tâqlilt, hîtântit gîslâmtis, êhsen
 ânglus-din degtîslâmt. nnânâs bârra, tîn ngaxxadâmtedd! nnânâs i-25
 înglus: bârra ârwât! jîrnout ânglus, ittâzrel lissânîtis, fîbâla dâ-
 izabba fîssa udâirouwah lihûsennsen. lâusa tâlxûla mâk itrowah,
 êthût tâslâmtis, tâf dis tâqlilt. tédwulit-tâxet, tēbby gûxâmîs. tédwulid
 lissânîid-din elli tenwi-ssis ânglus. tâfi uliûs din. tennâjas allâh isâwrounêk
 â émmis nwoûltma! innâjas allâh isêllēmek! tennâjas îssid imôccân! 30
 innâjas âwi deggetmôccit! tennâjas énni ? niç-din dâlxâma ? innâjas
 âwi deggîsni! tennâjas énni ? niç-din dâfunâsa ? innâjas âwi deggelqâxat!
 tennâjas énni ? niç-din dâidîja ? innâjas mâlla mânis itâhsed ? tennâjas
 âhsa deggufusûu lufusûk. nittâ izâllas afusûs, nittât tahdâft, thîty,